

Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:25

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|------------------------|---|--|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W owym — czasie odpowiedziawszy — Jezus powiedział: Wyznaję Cię Ojcze, Panie — Nieba i — ziemi, że ukryłeś to przed mądrymi i roztroprnymi i odsłoniłeś te niemowlętom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018 | W tym czasie Jezus odezwał się w te słowa: Wysławiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztroprnymi, a objawiłeś je ludziom o dziecięcej prostocie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018 | W tym czasie Jezus powiedział: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te sprawy przed mądrymi i roztroprnymi, a objawiłeś je niemowlętom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska, 1881 | W on czas odpowiadając Jezus, rzekł: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi! żeś te rzeczy zakrył przed mądrymi i roztroprnymi, a objawiłeś je niemowlętom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923 | W on czas odpowiadając Jezus, rzekł: Wyznamam tobie, Ojcze, Panie nieba i ziemi, żeś te rzeczy zakrył przed mądrymi i roztroprnymi, a objawiłeś je malutkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia V, 1999 | W owym czasie Jezus przemówił tymi słowami: Wysławiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztroprnymi, a objawiłeś je prostaczkom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska, 1975 | W tym czasie odezwał się Jezus i rzekł: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztroprnymi, a objawiłeś je prostaczkom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna, 2018 | W tym czasie Jezus powiedział: Wysławiam Ciebie, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te sprawy przed mądrymi i roztroprnymi, a odsłoniłeś je tym, którzy są jak małe dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów, 2016 | Wtedy Jezus przemówił: „Wysławiam Cię, Ojcze, PANIE nieba i ziemi, że zakryłeś to przed mądrymi i roztroprnymi, a objawiłeś tym, którzy są jak małe dzieci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym to czasie Jezus, kolejny raz przemawiając, powiedział: „ Uwielbiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś to przed uczonymi i mądrymi, a odsłoniłeś małym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament na współczesny język polski, 1991 | W on czas odpowiedziawszy Jezus, rzekł: Dziękuję tobie Ojcze, Panie nieba i ziemi! żeś zakrył ty rzeczy od mądrych i rozumnych, a objawiłeś je niemowniętom. |

| | | | |
|---------|---------------------|---|---|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska I, 1975 | W tym czasie Jezus powiedział: - Wysławiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś to przed mądrymi i uczonymi (w Prawie), a objawiłeś ludziom prostym. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W owym stosownym momencie odróżniwszy się Iesus rzekł: Wypowiadając to samo wydzielał uznanie z siebie tobie ojcze, utwierdzający panie tego nieba i tej ziemi, że ukryłeś te właśnie od mądrych i puszczających razem ze swoim rozumowaniem, i odsłoniłeś je dziecinnie nie umiejącym budowania eposu; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska, 2012 | W tym czasie Jezus odpowiadając, rzekł: Wysławiam cię, Ojcze, Panie Nieba i ziemi, bo zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztroprnymi, a objawiłeś je niemowlętom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy to Jezua powiedział: "Dziękuję Ci, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że ukryłeś te rzeczy przed błyskotliwymi i wykształconymi, a objawiłeś je prostym ludziom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata, 1997 | W owym czasie Jezus, odezawszy się, rzekł: "Publicznie wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, ponieważ ukryłeś te rzeczy przed mędrkami i intelektualistami, a objawiłeś je niemowlętom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia, 2016 | Następnie Jezus modlił się: „Uwielbiam Cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi! Ukryłeś bowiem swoją prawdę przed mędrkami i znawcami, a objawiłeś ją prostym ludziom. |
| PBD | Przekład dosłowny | Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny | W tym czasie Jezus odezwał się w te słowa: Wysławiam cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, że zakryłeś te rzeczy przed mądrymi i roztroprnymi, a objawiłeś je niemowlętom. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W owej porze odpowiadając Jezus rzekł: Wyznaję* cię, Ojcze, Panie nieba i ziemi, bo ukryłeś to przed mądrymi i rozumnymi i odsłoniłeś to małoletnim. ¹⁾ |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tej porze odpowiedziawszy Jezus powiedział wyznaję Cię Ojcze Panie nieba i ziemi że zakryłeś te przed mądrymi i rozumnymi i objawiłeś te niemowlętom |

¹⁾ Wyznaję, uznaję głośno.